

REPUBLIQUE DU NIGER
CONSEIL MILITAIRE SUPREME
MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE
MINISTERE DE LA JEUNESSE DES SPORTS ET DE LA CULTURE
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE
MINISTERE DE L'INFORMATION
MINISTERE DU DEVELOPPEMENT RURAL
MINISTERE DE L'INTERIEUR

Arrêté n° 01 /MEN/SCNRE/MJSC/MESR/M.IN

du 15 Mars 1981

Modifiant et complétant l'Arrêté n°
ALPHA du 17 Avril 1966 relatif noté
à l'orthographe de la langue hausa.

o

LE MINISTRE DE L'EDUCATION NATIONALE
LE MINISTRE DE LA JEUNESSE, DES SPORTS ET DE LA CULTURE
LE MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE
LE MINISTRE DE L'INFORMATION
LE MINISTRE DU DEVELOPPEMENT RURAL
LE MINISTRE DE L'INTERIEUR

- Vu la Proclamation du 15 Avril 1974 ;
Vu l'Ordonnance n°74-1 du 22 Avril 1974 portant suspension de la
constitution du 8 Novembre 1960, fixant les attributions du Conseil
Militaire Suprême, et créant un Gouvernement Provisoire ;
Vu le Décret n°81-21 PCMS du 9 Février 1981 portant remaniement
du Gouvernement Provisoire ;
Vu Le Décret n°79-62/PCMS/MEN du 26 Avril 1979, déterminant les
attributions du Ministre de l'Education Nationale ;
Vu le Décret n°76-136/PCMS/MJS/C du 5 Août 1976, déterminant les
attributions du Ministre de la Jeunesse, des Sports et de l'Éducation
Vu le Décret n°79-44/PCMS/MDP/ESR du 29 Mars 1979, déterminant les
attributions du Ministre de l'Enseignement Supérieur et de la
Recherche ;
Vu le Décret n°80-9/PCMS/MINF du 29 Janvier 1980 déterminant les
attributions du Ministre de l'Information ;
Vu le Décret n°77-24/PCMS/MDR/du 3 Février 1977, déterminant les
attributions du Ministre du Développement Rural.
Vu le Décret n°65-169/PRN/du 24/12/65 fixant les attributions
de
Ministre/l'Intérieur confirmées par décret n°74-71 du 7 Mars 1974

Vu le Décret n° 75-108 PCMS/MEN du 4 Juillet 1975 instituant une Commission Nationale pour la Réforme de l'Enseignement et le Plan de Scolarisation;

Vu Le rapport final de la réunion d'Experts sur l'Harmonisation de l'Orthographe de la Langue Hausa tenue à Niamey du 7 au 12 Janvier 1980.

A R R E T E N T

ARTICLE 1er : - L'orthographe de la langue hausa, modifiée et complétée, est fixée comme suit à dater de ce jour.

I - Alphabet :

	a	b	b	c	d	d	e	f	fy
g	gw	gy	h	i	j	k	kw	ky	
k	kw	ky	l	m	n	o	r	s	
sh	t	ts	u	v	y	y	z		

(a) Voyelles :

- Monophtongues

Minuscules :	i,	e,	a,	o,	u
Majuscules :	I,	E,	A,	O,	U

- Diphtongues

Minuscules :	ai,	au	ui
Majuscules :	AI,	AU	UI

(b) Consonnes

- Monograpbes

Minuscules :	'	b,	b,	c,	d,	d,	f,	g,	h
	j,	k,	k,	l,	m,	n,	r,	s,	t,
	w,	y,	y,	z.					
Majuscules :	'	B,	B,	C,	D,	D,	F,	G,	H,
	J,	K,	K	L,	M,	N,	R,	S,	T,
	W,	Y,	Y,	Z.					

- Diagraphes

Minuscules :	fy,	gw,	gy,	kw,	ky,	kw,	ky,	sh,	ts.
Majuscules :	FY,	GW,	GY,	KW,	KY,	KW,	KY,	SH,	TS

2. Orthographe :

2.1. - Utilisation des consonnes :

I. Lettres Majuscules :

(a) Toutes les phrases écrites doivent commencer par une lettre majuscule •

(b) Les noms propres de personnes et de lieux doivent être écrits avec une lettre majuscule

2. La lettre "p" n'est pas écrite dans la langue hausa. Aussi, le "f" est utilisé dans toutes ses réalisations à l'exception des noms propres :

Pakistan,	mais	fensiri
Panti		fakiti
Sipikin		fanko

La lettre "p" doit être écrite quand elle apparaît dans les idéophones ;

exemples :

kap	tsap
kup	cip
	lip
	wup

3. Les règles suivantes s'appliquent au choix entre m ou n.

(i) En position médiane il faut écrire le "m" si la consonne qui suit est b, ß, f, p, ou m ; exemples :

(a) tambaya	non pas	* tanbaya
jimbiri		* jinßiri
tumfafiya		* tunfafiya
gammo		* ganmo

(b) Le "n" doit être écrit dans tous les autres cas si la consonne suivante n'est pas une des quatre sus-mentionnées, ex. :

gansheka	non pas	* gansheka
gungume		* gungume
ganzaki		* ganzaki
tuntuße		* tumtuße

(c) Le "n" doit être écrit en position finale même si le mot qui suit commence avec b, b, f, ou m ; ex. :

gidan Sala	non pas	* gidam Sala
ramin bera		* ramim bera
an fasa		* am fasa
sabon maho		* sabom maho

(d) Dans le cas où le "m" final est étymologique, on le retient, ex. :

Malam Ali	non pas	* malan Ali
kullum		* kullun
mutun daya		* mutun daya

(e) Lorsqu'il s'agit d'un idéophone se terminant par "m" on retient le m ;

ex. :

jingim	non pas	* jingin
sukutum		* sukutun
kundum		* kundun

4. Génitif et possessif :

(i) - Le "n" et "r" du génitif ne sont pas assimilés.

(a) sarkin makafi	non pas	* sarkin makafi
akwatın fata		* akwatın fata
sarkin fada		* sarkin fada
sarkin baka		* sarkin baka

...

(b) ranar dariya	non pas	* ranad dariya
ranar kuka		* ranak kuka
ranar tashi		* ranat tashi

(ii) - Le "n" et "r" du possessif ne sont pas assimilés :

(a) gonakinmu	non pas	* gonakinmu
rigunanmu		* rigunammu
matanmu		* matammu
(b) gonarmu	non pas	* gonammu
rigarmu		* rigammu
matarmu		* matammu

5. - Le "r" des verbes causatifs et le "r" suivi de la proposition relative ne sont pas assimilés ; exemples :

(a) mayar da shi	non pas	* mayad da shi
mayar masa da shi		* mayam masa da shi
mayar wa Ali shi		* mayaw wa Ali shi
(b) motar da ka shiga	non pas	motad da ka shiga
sakar da ta yanke		sakad da ta yanke
hular da ya karba		hulad da ya karba

6. Quand la gémination concerne les digraphes la lettre initiale seulement est redoublée.

muttsuke	non pas	* mutsttsuke
shasshaka		* shashshaka
kwakkwala		* kwakkwala
kyakkyala		* kyakykya
gyaggyara		* gyagygyara
gwaggwafa		* gwaggwafa

7. Une occlusive glottale en position initiale n'est pas transcrit mais il doit
l'être s'il apparaît à l'intérieur d'un mot et il sera au besoin doublé

(i) occlusive glottale en position initiale :

angaza

auna	non pas	*'auna
ambata		*'ambata
angaza		*'angaza
ofis		*'ofis

(ii) occlusive glottale doublée en position médiane :

ma'adinai	non pas	*maadinai
lu'ulu'u		*luuluu
Uban Ba'u		*Uban Bau
ba'a		*baa

(iii) coup de glotte doublé en position médiane :

a''auna	non pas	*a'a'auna
a''ambata		*a'a'ambata
a''angaza		*a'a'angaza

8. Les mots composés sont écrits avec un tiret :

rufa-kuyangi	non pas	*rufa kuyangi
mace-da-goyo		*mace da goyo
bar-ni-da-mugu		*bar ni da mugu

2.2. Segmentation en mots

I. Les Universaux s'écrivent en un seul mot :

komai	non pas	*ko mai
kowa		*ko wa
ko'ina		*ko ina
koyaushe		*ko yaushe
kowanne (etc.)		*ko wanne (etc...)
kowane (etc...)		*ko wane (etc...)
kowafanne		*ko wafanne

2. Si le pronom pré-verbal précède l'indice de temps il s'écrit en un seul mot :

- | | |
|-------------------|------------------------|
| (a) nikan rubuta | non pas *nr kan rubuta |
| kakan rubuta | *ka kan rubuta |
| kikan rubuta | *ki kan rubuta |
| yakan rubuta | *ya kan rubuta |
| takan rubuta | *ta kan rubuta |
| mukan rubuta | *mu kan rubuta |
| kukan rubuta | *ku kan rubuta |
| sukan rubuta | *su kan rubuta |
| akan rubuta | *a kan rubuta |
| (b) ina rubutawa | *i na rubutawa |
| kana rubutawa | *ka na rubutawa |
| kina rubutawa | *ki na rubutawa |
| yana rubutawa | *ya na rubutawa |
| tana rubutawa | *ta na rubutawa |
| muna rubutawa | *mu na rubutawa |
| kuna rubutawa | *ku na rubutawa |
| suna rubutawa | *su na rubutawa |
| ana rubutawa | *a na rubutawa |
| (c) nake rubutawa | *na ke rubutawa |
| kake rubutawa | *ka ke rubutawa |
| kike rubutawa | *ki ke rubutawa |
| yake rubutawa | *ya ke rubutawa |
| take rubutawa | *ta ke rubutawa |
| muke rubutawa | *mu ke rubutawa |
| kuke rubutawa | *ku ke rubutawa |
| suke rubutawa | *su ke rubutawa |
| ake rubutawa | *a ke rubutawa |

(d) mun rubuta	* mu n rubuta
kun rubuta	* ku n rubuta
sun rubuta	* su n rubuta
an rubuta	* a n rubuta

(e) muka rubuta	* mu ka rubuta
kuka rubuta	* ku ka rubuta
suka rubuta	* su ka rubuta
aka rubuta	* a ka rubuta

3. Si l'indice de temps précède le pronom pré-verbal il s'écrit séparément :

za ka tafi	non pas	* zaka tafi
za ki tafi		* zaki tafi
za ta tafi		* zata tafi
za mu tafi		* zamu tafi
za ku tafi		* zaku tafi
za su tafi		* zasu tafi
za a tafi		* zaa tafi

4. Tout mot qui a une signification indépendante dans le contexte où il est utilisé s'écrit séparément :

Ya sa ni in ba ka kudi

Abin da ya sa ya fi shi dacewa shi ne...

Na tsai da kai don mu ji labarin tare.

5. Un possessif court est suffixé au nominal qui le précède ;

ex. :

dokina	non pas	* dokí na
rigarsa		* rigar sa
zanenta		* zanen ta

6. ~~Mais~~ les possessifs longs sont écrits séparément ;

ex. :

wani doki nawa	non pas	*wani dokinawa
wata riga tawa		*wata rigatawa
wani zane nata		*wani zanenata

7. Le pronom objet est écrit séparément ;

ex. :

ya ba ni	non pas	*ya bani
mun sa shi		*mun sashi
ana kiran ka		*ana kiranke

8. Saboda et watakila s'écrivent chacun en un seul mot.

1.24 . PONCTUATION :

1. Point - ./
2. Virgule - ,/
3. Point-virgule - ;/
4. Deux-points - :/
5. Point d'interrogation - ?/
6. Point d'exclamation - !/
7. Parenthèses - (/)/
8. Guillemets :
 - (a) ouverts " /" ou
 - (b) fermés ' /' ou
9. Trait d'union - -/
10. Points de suspension - .../
11. Tiret, à la ligne - -k-/
12. Astérisque - */
13. Tirets ou parenthèses - /...-- /
14. Tiret - -/
15. Marge
16. Paragraphe
17. Par exemple - /ex/
18. Et cetera - /etc... /
19. Texte
20. C'est à dire - /c-à-d. /

ARTICLE 2 : - Tous les services intéressés des Ministères ci-dessus cités sont chargés chacun en ce qui le concerne, de l'observation et de l'application stricte de cette orthographe.

ARTICLE 3. / - Le présent arrêté sera publié au journal Officiel de la République du Niger .

Le Ministre de l'Education Nationale

Président de la Commission Nationale pour la Reforme de l'Enseignement

-- LE CAPITAINE DE GENDARMERIE YOUSOUFA MAIGA --

Le Ministre de la Jeunesse des Sports et de la Culture

-- LE CHEF DE BATAILLON MOUMOUNI DJERMAKOYE ADAMOU --

Le Ministre de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche

-- GARBA SIDIKOU --

Le Ministre de l'Information

-- MAHAMADOU HALILOU --

Le Ministre du Developpement Rural

-- DOCTEUR. ARI TOUBO IBRAHIM --

Le Ministre de l'Intérieur

-- CHEF DE BATAILLON TANJA MAMADOU --

1981

Arrêté n° 01

/MEN/SCNRE/MJSC/MESR/M,IN du
15 Mars 1981 Modifiant et complétant
l'Arrêté n' ALPHA du 17 Avril 1966
relatif not à l'orthographe de la langue hausa

MEN/SCNRE/MJSC/MESR/M,IN. du Niger

MEN/SCNRE/MJSC/MESR/M,IN. du Niger

<http://archives.au.int/handle/123456789/1556>

Downloaded from African Union Common Repository